



CONCOURS COMMUNS POLYTECHNIQUES

EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.

*L'usage du dictionnaire est interdit,
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte extrait de l'article de Virginie MALINGRE (*Le Monde*, 12 octobre 2009), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ($\pm 10\%$) la question proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant :

- soit le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

BAREME

Version :	6 points sur 20
Résumé de texte :	6 points sur 20
Commentaire :	7 points sur 20
Qualité de la copie (*) :	1 point sur 20

(*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

I. VERSION

ALLEMAND

Die Spirale der Schöpfung

Im All prallen zwei Galaxien aufeinander. In China wird ein Kind geboren. Ein Hurrikan fräst sich durch die Karibik. Eine Sonnenblume richtet ihre Blüte nach der Sonne aus. Unterschiedliche Phänomene, verbunden durch eine kosmische Formel, die logarithmische Spirale.

Warum ist dieses Muster so allgegenwärtig? Da gilt es, erst einmal zu unterscheiden zwischen rein physikalischen Spiralen und organischen Formen. Eine physikalische Spirale braucht nämlich einen Drehimpuls. Was aber die belebte Natur angeht, da ist es einfach: Wenn etwas wachsen will, gibt es zwei Möglichkeiten: geradeaus oder in Kurven. Und in vielen Fällen ist es offensichtlich effektiver, in Form einer Spirale zu wachsen.

Doch Spiralen sind weit mehr als nur effektiv. Die logarithmische Spirale weist derart reichhaltige mathematische Bezüge auf, dass sich Naturforscher immer schon für sie begeisterten.

Nach nature + kosmos, 29.10.2009

ARABE

إستراتيجية شاملة للأمن المائي العربي

أقرّ مجلس وزراء المياه العرب إستراتيجية شاملة لتحقيق الأمن المائي العربي تمتدّ لعام 2025، وتعهّد في ختام دورته الأولى مساء الاثنين بالعاصمة الجزائرية تحقيق هذه الإستراتيجية ومتابعة تنفيذ قرارات القمة الاقتصادية العربية الأخيرة في الكويت ومواصلة مساعي تحقيق أهداف الألفية على عدّة محاور أهمّها إنشاء قاعدة معلوماتية للموارد المائية العربية وحماية الحقوق المائية العربية إلى جانب مواجهة التغيرات المناخية في المنطقة العربية ورفع القدرات التفاوضية مع الدول غير العربية فيما يتعلق بالاستغلال والاستفادة المشتركة من المياه.

كما تبنّى إلى جانب ذلك مسألة بناء القدرات في مجال تعبئة وتخزين وتوزيع الموارد المائية والبحث العلمي التطبيقي في كافة المجالات ذات الصلة خاصة بما يتعلق بتقنيات تحلية مياه البحر وإعادة استخدام المياه المستعملة بالإضافة إلى تحسين إدارة خدمات المياه.

وأقرّ المجلس أيضا مشروع خطة تنفيذية تشتمل على خمسة مشاريع تهدف إلى ترشيد استخدام المياه والتوسّع في استغلال المياه التقليدية وغير التقليدية ليتمّ عرضها على مؤسسات التمويل العربية والإقليمية والدولية.

العرب أونلاين، 2009/10/29.

ESPAGNOL

Cavilaciones

Mientras los niños y jóvenes se tornan cada vez más caprichosos, arbitrarios, quejicos y dictatoriales, los Gobiernos intervienen para convertir en delito el cachete que los padres solían dar a sus vástagos cuando había que ponerles límites o enseñarles que ciertos actos acarrear consecuencias y castigos, es decir, lo que todo el mundo ha de aprender más pronto o más tarde, pues, que yo sepa, los castigos no han sido abolidos en nuestras sociedades. Toda la vida se ha distinguido sin dificultad entre eso, un cachete ocasional, y una paliza en toda regla por parte de un adulto a un niño, algo condenable y repugnante para casi cualquiera que no sea el palizador. Quienes han prohibido el cachete no siempre se oponen, sin embargo, a enviar a la cárcel a menores de edad si éstos cometen un delito de consideración. Es el reino de la contradicción.

Javier MARÍAS

Artículo publicado en el diario *El País semanal*, el 29 de septiembre de 2009

ITALIEN

Pavia, un archivio digitale per non smarrire la cultura

Il progetto "Pad" ha lo scopo di raccogliere le "memorie" di un numero limitato di personalità del nostro tempo

L'utilizzo sempre più diffuso della videoscrittura ha portato, a partire dalla metà degli anni ottanta, a una graduale scomparsa del supporto cartaceo come strumento di archiviazione. Per questo motivo, tale patrimonio rischia di andare irrimediabilmente perduto, lasciando gli storici e i filologi del futuro quasi completamente privi di fonti dirette. Da qui l'idea di PAD [...]. Un progetto che si propone di raccogliere le "memorie digitali" di un numero limitato di personalità della cultura, tra le più rappresentative del panorama italiano del XX-XXI secolo, in modo da garantirne la conservazione nel tempo e quindi il successivo studio, nel rispetto della privacy e del diritto d'autore.

Corriere della Sera, settembre 2009

PORTUGAIS

A morte de Michael Jackson

A propósito da morte de Michael Jackson (1958-2009) muito se tem escrito e dito. Não queremos, a pretexto da morte de um artista a quem se deve reconhecer um papel revolucionário na história da cultura contemporânea, aventar¹ aqui uma leitura, uma interpretação da sua obra enquanto cantor e compositor, mas antes, questionar, neste tempo vertiginoso e ambíguo, essa morte que encerra em si mesma tudo quanto a sociedade de espectáculo tem produzido.

A esfera do privado, na vida do intérprete de *Thriller* (1982) foi continuamente devassada². Não importa agora aferir³ se essa vida privada, tornada sempre pública, foi uma premeditada encenação do artista, oferecendo-se aos seus admiradores, pagando com a morte prematura essa exposição ou se, pelo contrário, a exposição do privado não foi a consequência (uma das inúmeras) das inexistentes infância e adolescência de Jackson.

António Carlos CORTEZ
« Michael Jackson – Peter Pan ou o paraíso perdido »
***Jornal de Letras, Artes e Ideias*, nº 1012, 15-28 juillet 2009, p. 38**

¹ Aventar : enunciar, expor, sugerir.

² Devassar : publicar, divulgar.

³ Aferir : apreciar.

RUSSE

Итальянец нашёл рай в России

«Я решил путешествовать по миру на велосипеде, когда понял, что мне хватит работать и денег тоже хватит. Я не хочу умирать в больнице в Риме, сидеть дома перед телевизором, не хочу больше кушать в ресторанах и быть обычным пенсионером». Януш отлично, хоть и с акцентом, говорит по-русски и ещё на 20 языках. О своём прошлом вспоминает скупно: «Моя мама русская, отец - поляк, они погибли в начале Второй мировой. Я рос и жил в разных странах, занимался много чем, в последние годы был связан с футболом, помогал игрокам из клуба в клуб переходить». До сих пор он интересуется футболом и болеет за казанский «Рубин», потому что «эта не самая богатая команда не из Москвы сумела победить». [...]

Индира Кодзасова
«Аргументы и факты», 07/10/2009

II. EXPRESSION ECRITE

Dans quelques jours, les internautes du monde entier pourront jouer au gendarme et au voleur confortablement installés devant leur écran d'ordinateur. Et être récompensés en monnaie sonnante et rébuchante s'ils aident à prendre un criminel en flagrant délit. Cela vous intéresse ? Rendez-vous sur le site de la société britannique Internet Eyes (« Les yeux d'Internet ») et inscrivez-vous. Dès novembre, vous pourrez regarder en direct ce que filment quatre caméras de surveillance installées dans un commerce ou chez un particulier outre-Manche. Pour éviter l'ennui, toutes les dix minutes, ce sont les enregistrements de nouvelles caméras qui vous seront présentés. « Gagnez de l'argent. Participez à la lutte contre la criminalité. Ayez l'opportunité de devenir un héros et de sauver des vies, » explique le site à ses visiteurs.

Si un adhérent d'Internet Eyes repère un vol à l'étalage, un acte de vandalisme ou même ce que les Britanniques appellent un comportement antisocial (cracher, jeter un papier, ne pas ramasser les crottes de son chien), passible de prison en cas de récidive, il envoie un SMS, qui arrive chez le propriétaire de la caméra. Si le délit est avéré, il gagne trois points. S'il y a juste suspicion, un point. Le gendarme virtuel le plus efficace du mois touchera 1 000 livres (environ 150 euros). L'idée est simple. Un commerçant ou un particulier souhaitant que les caméras installées chez lui soient visionnées paye une cotisation de 20 livres (22 euros) par semaine. Une affiche signale à ses clients qu'« Internet Eyes vous regarde ». Les « voyeurs », eux, adhèrent gratuitement. « Nous avons déjà 5 000 personnes qui se sont inscrites, dont quelques Français, » raconte Tony Morgan, le directeur général de l'entreprise. A terme, M. Morgan imagine les citoyens du monde entier surveillant des caméras installées aussi bien en Chine qu'en Italie.

Les associations de défense des libertés publiques ont protesté. « Ce jeu est un paradis pour voyeurs. Non seulement il va encourager l'espionnage, mais il pourrait aussi déboucher sur des abus en matière de droits civiques », juge Charles Farrier, directeur du groupe de pression « No CCTV⁽¹⁾ ». « Ce n'est pas un jeu, répond M. Morgan, c'est sérieux. Nous luttons contre la criminalité. Et nous sommes parfaitement en règle. » L'internaute ne saura pas où se trouvent les caméras qu'il visionne. Qui plus est, s'il envoie des SMS d'alerte à mauvais escient, il perdra des points, avant d'être radié d'Internet Eyes. S'il se montre trop zélé, il lui en coûtera de l'argent : les trois premiers SMS sont gratuits, les suivants facturés une livre.

**Adapté de l'article de Virginie MALINGRE
Le Monde, 12 octobre 2009**

⁽¹⁾ CCTV : Closed Circuit Television

ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. Begrenzen die neuen Technologien die individuelle Freiheit? Begründen Sie Ihre Antwort.
(in 200 Wörtern, $\pm 10\%$)

ARABE

1. لخص النص الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).
2. هل تقيد التقنيات الجديدة الحريات الشخصية؟
(الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المئة).

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. ¿Las nuevas tecnologías limitarán las libertades individuales?
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. Le nuove tecnologie limitano le libertà individuali?
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. Será que as novas tecnologias limitam as liberdades individuais ?
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. Ограничивают ли новые технологии личные свободы?
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé